

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem miłość Pomazańca przynagła nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż miłość Chrystusa* ** przynagła*** nas, którzy stwierdziliśmy, że Jeden zamiast wszystkich umarł,**** a zatem wszyscy umarli;*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Bo miłość Pomazańca obejmuje nas, osądzających* to, że Jeden za wszystkich umarł; zatem (ci) wszyscy umarli; ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem miłość Pomazańca przynagła nas osądziwszy to że jeśli Jeden za wszystkich umarł zatem wszyscy umarli

¹⁾ miłość Chrystusa, ἡ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ, tj. (1) miłość, którą Chrystus żywi względem nas (gen. obiectivus); (2) nasza miłość do Chrystusa (gen. subiectivus). Pierwsza możliwość wydaje się bardziej prawdopodobna.

²⁾ <x>520 8:35</x>

³⁾ przynagła, συνέχει, lub: przyciska, motywuje, zachęca, przejmuje.

⁴⁾ <x>520 5:19</x>

⁵⁾ <x>550 2:20</x>; <x>580 2:20</x>; <x>580 3:3</x>

⁶⁾ Ścisłej: "którzy osądziliśmy".